Porównanie tłumaczeń Mateusza 1:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Zwój narodzenia Jezusa Pomazańca syna Dawida, syna Abrahama. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zwój narodzenia Jezusa Pomazańca syna Dawida syna Abrahama |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zwój\* o pochodzeniu Jezusa Chrystusa,\*\* syna Dawida,\*\*\* syna Abrahama.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Księga narodzenia Jezusa Pomazańca\* syna Dawida syna Abrahama. [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zwój narodzenia Jezusa Pomazańca syna Dawida syna Abrahama |

1. 1) Słowo zwój występuje bez rodzajnika, ale tłumaczy się je jako określone, zgodnie z zasadą Apolloniusza dotyczącą pisania tytułów w grece, <x>470 1:1</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Chrystus, Χριστός, הַּמָׁשִיחַ (hammaszijach) to pomazaniec. Terminu tego G używa w odniesieniu do kapłanów (<x>110 2:10</x>; por. <x>500 1:41</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>100 7:12-14</x>; <x>130 17:11</x>; <x>290 11:1</x>; <x>300 23:5-6</x>; <x>470 9:27</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Genealogia ta jest inna niż w <x>490 3:23-38</x>. Twierdzi się, że Łukasz, pisząc do Teofila, podaje genealogię Marii. Mateusz, pisząc do Żydów – genealogię Józefa. Imiona podane są w trzech grupach: od Abrahama do Dawida (2-6), od Dawida do uprowadzenia do Babilonu (6-11), od Jechoniasza do Jezusa (12-16). Genealogia podaje imiona czterech kobiet: Tamar, Rachab, Rut, Batszeby. Jest ona selektywna. Potwierdza to <x>130 3:15-16</x> oraz niektóre Mss, które przed imieniem Jechoniasz dodają imię Jehojakim, co zaburza liczbę 14; <x>470 1:1</x>L. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>10 22:18</x>; <x>550 3:16</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Pomazaniec = Chrystus = Mesjasz [↑](#footnote-ref-7)